THOẢ THUẬN

GIỮA

CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

VỀ VIỆC THÀNH LẬP CÁC TRUNG TÂM ĐẠI HỌC PHÁP TẠI VIỆT NAM

Với mong muốn tăng cường hợp tác giữa Việt Nam và Pháp trong lĩnh vực đào tạo đại học và nghiên cứu thông qua việc hình thành hai Trung tâm Đại học Pháp :

- một Trung tâm trong khuôn khổ Đại học Quốc gia Hà Nội ;
- một Trung tâm trong khuôn khổ Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh.

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp thống nhất những điều khoản sau:

Điều 1
Mục đích

- Xây dựng và phát triển các chương trình đào tạo theo tiêu chuẩn quốc tế.
- Triển khai một mô hình hành động để hỗ trợ các trường đại học của Việt Nam trong quá trình phát triển của mình.
- Khuyến khích mối liên kết chặt chẽ giữa đào tạo với nghiên cứu cơ bản cũng như nghiên cứu ứng dụng.

Điều 2
Địa điểm

Các Trung tâm Đại học Pháp được thành lập trong hai Đại học Quốc gia của Việt Nam, tại Hà Nội và TP. Hồ Chí Minh.
Các Trung tâm này là những bộ phận cấu thành của các trường Đại học Quốc tế nằm trong hai Đại học Quốc gia trên.

Điều 3
Cơ cấu pháp lý và điều hành

3.1 Mỗi Trung tâm Đại học Pháp tuân thủ những nguyên tắc về tổ chức và hoạt động của đại học mà Trung tâm trực thuộc, tuy nhiên được độc lập về mặt sư phạm và khoa học.
Mỗi Trung tâm sẽ được đặt dưới quyền của một giám đốc đại học Pháp và một đồng giám đốc Việt Nam. Hai đồng giám đốc này sẽ làm việc với sự trợ giúp của một hội đồng điều hành trong công tác quản lý và một hội đồng khoa học trong việc đưa ra những định hướng và đánh giá kết quả đào tạo. Thành phần của hai hội đồng này sẽ được xác định sau.

3.2 Ngoài ra, việc thành lập các Trung tâm Đại học Pháp nằm trong khuôn khổ hợp tác rộng hơn giữa hai nước trong lĩnh vực đào tạo đại học, bao gồm những chương trình hợp tác song phương giữa các trường đại học khác của Việt Nam và Pháp.
Do đó, hai ủy ban điều phối sẽ được thành lập tại Hà Nội và TP. Hồ Chí Minh. Phương thức hoạt động của hai ủy ban này sẽ được xác định với các đối tác liên quan.

3.3 Để bảo đảm sự thống nhất ở cấp quốc gia, một Uỷ ban chỉ đạo quốc gia sẽ được thành lập. Uỷ ban này bao gồm các đại diện của Bộ Ngoại Giao và Bộ Giáo dục của hai nước, các đại diện của hai Đại học Quốc gia của Việt Nam, các đại diện của hai Đại học Quốc tế, các giám đốc của hai Trung tâm, các đại diện của hai ủy ban điều phối, và các thành viên bên ngoài.
Uỷ ban chỉ đạo cấp quốc gia sẽ được đặt dưới sự đồng chủ quản của Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam và Ngài Đại sứ Pháp tại Việt Nam.

Điều 4
Đào tạo

4.1 Các chương trình đào tạo sẽ dựa trên mô hình LMD của Châu Âu (Cử nhân-Thạc sỹ-Tiến sỹ), phù hợp với tiêu chuẩn quốc tế.
Ngoài 3 cấp đào tạo nêu trên, tùy theo nhu cầu, các bằng cấp chuyên biệt khác có thể được cấp (chẳng hạn như bằng kỹ thuật viên cao cấp).

4.2 Chương trình đào tạo bao gồm những lĩnh vực chính sau đây :
- khoa học và công nghệ ;
- khoa học sự sống và công nghệ sinh học ;
- khoa học kinh tế và quản lý ;
- khoa học xã hội và nhân văn ;

Hai Bên sẽ thảo luận để xác định các chương trình đào tạo cụ thể trong lĩnh vực khoa học xã hội và nhân văn.
- khoa học pháp lý.

4.3 Trong các lĩnh vực này, các chuyên ngành đào tạo và nghiên cứu, gắn liền với việc tổ chức các lộ trình đào tạo và cơ cấu nghiên cứu, sẽ được xác định nhằm tối ưu hóa các chương trình hợp tác.
Công tác đào tạo các cán bộ đào tạo Việt Nam sẽ được chú trọng đặc biệt.

4.4 Mỗi lĩnh vực đào tạo sẽ do một nhóm các trường đại học Pháp phụ trách và nhóm đại học này có trách nhiệm đối với các chuyên ngành đào tạo khác nhau.

4.5 Các chương trình đào tạo có thể được thực hiện dưới hai hình thức :
- hoặc là các chương trình đào tạo của Pháp được giảng dạy tại Việt Nam, bằng cấp sẽ là bằng của Pháp.
- hoặc là các chương trình đào tạo kết hợp, bằng cấp sẽ là bằng kép Pháp-Việt.

Trong trường hợp bằng cấp của Pháp thuộc hệ thống bằng quốc gia, bằng cấp này sẽ được Chính phủ Việt Nam công nhận tương đương trình độ.

4.6 Các chương trình sẽ được giảng dạy bằng ba thứ tiếng Anh, Pháp và Việt. Sinh viên sẽ được trang bị kiến thức ngoại ngữ trong khuôn khổ của chương trình. Trong quá trình đào tạo, tỉ lệ các chương trình được dạy bằng tiếng Pháp sẽ dần dần được tăng cường nhằm khẳng định tính đặt thù của dự án.

Điều 5
Quy định về chất lượng

Toàn bộ các trường đại học Pháp tham gia vào hai Trung Tâm Đại học Pháp này cam kết sẽ tiến hành các bước bảo đảm chất lượng, cho phép xác định, đánh giá và tối ưu hoá các hoạt động và điều kiện thực hiện các hoạt động đó.

Điều 6
Nguồn kinh phí

Việc thiết lập các chương trình đào tạo và nghiên cứu đòi hỏi phải huy động các nguồn tài chính thiết yếu để duy trì các chương trình đào tạo này.
Các nguồn kinh phí chủ yếu bao gồm :

- Cam kết hỗ trợ của hai Chính phủ trong thời hạn nhiều năm, tuỳ thuộc vào nguồn ngân sách của hai Chính phủ;
- sự đóng góp của các trường đại học của Việt Nam thụ hưởng dự án. Các trường đại học này sẽ phải đảm nhận toàn bộ cơ sở vật chất;
- đóng góp của các trường đại học Pháp ;
- đóng góp của các doanh nghiệp và địa phương liên quan ;
- đóng góp của sinh viên dưới hình thức học phí.

Các thể thức tài chính liên quan tới hình thức hợp tác mới này sẽ do hai Bên nghiên cứu để triển khai dự án.

Điều 7
Thời hạn

Thoả thuận này có hiệu lực trong thời hạn 05 năm và được kéo dài nếu các Bên tiếp tục thực hiện sau thời hạn này. Thỏa thuận này có thể bị hủy bỏ nếu một trong hai Bên báo trước cho Bên kia một năm.

Điều 8
Hiệu lực

Mỗi Bên sẽ thông báo cho Bên kia về việc hoàn tất những thủ tục pháp lý cần thiết để Thỏa thuận này có hiệu lực. Thoả thuận sẽ có hiệu lực vào ngày đầu tiên của tháng thứ hai kể từ ngày nhận được văn bản thông báo cuối cùng.

Thoả thuận này được làm tại Hà Nội, ngày 06 tháng 10 năm 2004 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp, các văn bản có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ **nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam**	**Thay mặt Chính phủ** **nước Cộng hòa Pháp**
Nguyễn Minh Hiển	François Loos
Bộ trưởng	Bộ trưởng
Bộ Giáo dục và Đào tạo	Đặc trách Ngoại thương

PROTOCOLE D'ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

RELATIF A LA CREATION DE POLES UNIVERSITAIRES FRANÇAIS AU VIETNAM

Désireux de renforcer la coopération entre la France et le Vietnam dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche par la création de deux Pôles Universitaires Français :

- l'un dans le cadre de l'Université Nationale du Vietnam à Hanoï
- l'autre dans le cadre de l'Université Nationale du Vietnam à Ho Chi Minh Ville

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam conviennent des dispositions suivantes :

Article 1
Finalités

- Mettre en place et développer des formations correspondant aux standards internationaux.
- Développer un modèle d'action qui accompagne les universités vietnamiennes dans leur évolution.
- Promouvoir une articulation forte avec la recherche, tant dans son aspect fondamental qu'appliqué.

Article 2
Localisation

Les Pôles Universitaires Français sont créés au sein des deux Universités Nationales du Vietnam (UNV) à Hanoï et Ho Chi Minh Ville.
Ces Pôles sont des composantes des Universités Internationales (UI) de ces deux Universités Nationales.

Article 3
Structure juridique et de pilotage

3.1 Les Pôles Universitaires Français suivent les principes d'organisation et de fonctionnement des universités auxquelles ils sont rattachés, en veillant à préserver leur autonomie en matière pédagogique et scientifique.
Chaque Pôle est dirigé par un responsable universitaire français et un co-responsable vietnamien qui s'appuient sur un conseil exécutif pour la gestion du Pôle et sur un conseil scientifique pour la définition des orientations et l'évaluation des résultats. La composition de ces deux conseils sera précisée ultérieurement.

3.2 La création de ces Pôles Universitaires Français s'inscrit, en outre, dans un schéma plus large de la coopération universitaire entre les deux pays, intégrant les collaborations qui prennent place dans un cadre bilatéral entre d'autres universités vietnamiennes et françaises.
A cet effet, sont mis en place deux comités de coordination, l'un à Hanoï, l'autre à Ho Chi Minh Ville, dont les modalités seront définies en concertation avec les partenaires concernés.

3.3 Pour assurer la cohérence d'ensemble au niveau national, un comité de pilotage national est mis en place. Il comprend des représentants des Ministères des Affaires étrangères et des Ministères de l'Education des deux pays, des représentants des deux UNV, des représentants des deux UI, les directeurs des deux Pôles, des représentants des deux comités de coordination, et des personnalités extérieures.
Le comité de pilotage national est placé sous l'autorité conjointe de l'Ambassadeur de France au Vietnam et du Ministre vietnamien de l'Education et de la Formation.

Article 4
Formation

4.1. Les formations mises en place s'inscrivent dans le schéma européen LMD (Licence, Master, Doctorat), conforme au standard international.
A côté de ces 3 grades et en tant que de besoin, des diplômes spécifiques pourront être délivrés (technicien supérieur, par exemple).

4.2. Les formations mises en place relèvent des grands domaines suivants :

- sciences et technologies,
- sciences de la vie et biotechnologies,
- sciences économiques et de gestion,
- sciences sociales et humaines,

Les deux parties procèderont aux discussions pour la validation des programmes concrets de formation dans le domaine des sciences sociales et humaines.

- sciences juridiques.

4.3. A l'intérieur de ces domaines, des spécialités de formation et de recherche, liées à l'organisation des parcours de formation et à la structuration de la recherche, seront définies, de manière à optimiser les dispositifs de coopération.
Une attention particulière sera apportée à la formation de formateurs vietnamiens.

4.4. Chaque domaine est pris en charge par un consortium restreint d'universités françaises qui assureront la responsabilité des différentes spécialités.

4.5. Les formations dispensées peuvent prendre deux formes :
soit des formations délocalisées, débouchant sur un diplôme français, soit des formations conjointes débouchant sur un double diplôme.
Si le diplôme français est un diplôme national, celui-ci devra faire l'objet d'une reconnaissance d'équivalence par l'Etat vietnamien.

4.6. L'enseignement est trilingue – anglais, français, vietnamien. Une préparation linguistique est organisée dans le cadre du programme. Au cours de la progression des études, la proportion des enseignements délivrés en français évolue de manière à affirmer l'identité du projet.

Article 5
Charte qualité

L'ensemble des établissements français qui participent à ces Pôles s'engagent dans une démarche d'assurance qualité qui permet à la fois de définir, d'évaluer et d'optimiser les actions et leurs conditions de mise en œuvre .

Article 6
Ressources

La mise en place des différentes filières de formation et de recherche requiert des ressources indispensables à l'existence même des filières.
Ces ressources seront issues, entre autres :

- d'un concours des deux Etats qui s'engageront de manière pluriannuelle, en fonction de leurs disponibilités budgétaires,

- d'une participation des universités vietnamiennes bénéficiaires qui devront en particulier assurer toute la logistique,
- d'une participation des universités françaises,
- d'une participation des entreprises et des collectivités locales concernées,
- d'une participation des étudiants sous la forme de frais de scolarité.

Les modalités financières relatives à cette nouvelle forme de coopération seront étudiées entre les deux parties pour la réalisation du projet.

Article 7
Durée

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans renouvelable par tacite reconduction et peut être dénoncé après un préavis d'un an.

Article 8
Entrée en vigueur

Chacune des deux Parties notifiera à l'Autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle se fera le premier jour du second mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est signé le octobre 2004 à Hanoï en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste du Vietnam

Pour le Gouvernement
de la République Française

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 97 /2004 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Hà Nội, ngày 26 tháng 10 năm 2004

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để đăng Công báo),
- Bộ Giáo dục và Đào tạo,
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Tài chính,
- Bộ Văn hóa – Thông tin,
- Ngân hàng Nhà nước Việt Nam,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp,
- Vụ Châu Âu 2, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

Thỏa thuận giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp về việc thành lập các Trung tâm Đại học Pháp tại Việt Nam có hiệu lực từ ngày 06 tháng 10 năm 2004.